Porównanie tłumaczeń II Kronik 27:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On także walczył z królem synów Ammona i pokonał ich, tak że synowie Ammona dali mu tego roku sto talentów\* srebra, dziesięć tysięcy korów\*\* pszenicy i dziesięć tysięcy korów jęczmienia. To samo synowie Ammona odprowadzili do niego zarówno w następnym roku, jak i w trzecim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On także walczył z królem Ammonitów i pokonał go, tak że Ammonici przekazali mu tego roku sto talentów srebra, dziesięć tysięcy korów pszenicy i dziesięć tysięcy korów jęczmienia. Taką samą daninę złożyli mu jeszcze w dwóch kolejnych latach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Walczył również z królem Ammonitów i pokonał ich. Synowie Ammona dali mu tego roku sto talentów srebra i dziesięć tysięcy kor pszenicy oraz dziesięć tysięcy *kor* jęczmienia. Tyle samo dali mu synowie Ammona w drugim i trzecim roku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten też walczył z królem synów Ammonowych, i zwyciężył ich. I dali mu synowie Ammonowi tegoż roku sto talentów srebra, i dziesięć tysięcy korcy pszenicy, i jęczmienia dziesięć tysięcy korcy; tyleż mu dali synowie Ammonowi i drugiego, i trzeciego roku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | On walczył przeciw królowi synów Ammon i zwyciężył je, i dali mu synowie Ammon naonczas sto talentów srebra i dziesięć tysięcy korcy pszenice, i także wiele korcy jęczmienia; to mu dawali synowie Ammon drugiego i trzeciego roku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On to walczył z królem Ammonitów i zwyciężył go. W roku tym dali mu Ammonici sto talentów srebra, dziesięć tysięcy kor pszenicy i dziesięć tysięcy kor jęczmienia. Podobnie płacili mu Ammonici także i w drugim, i w trzecim roku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On to prowadził wojnę z królem Ammonitów, których zwyciężył, tak że w owym roku złożyli mu Ammonici sto talentów srebra okupu i dziesięć tysięcy korców pszenicy, i dziesięć tysięcy korców jęczmienia. Tyle też płacili mu Ammonici w roku następnym i w roku trzecim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Walczył z królem Ammonitów i ich zwyciężył; Ammonici dali mu w tym roku sto talentów srebra, dziesięć tysięcy kor pszenicy i dziesięć tysięcy kor jęczmienia. Tyle samo przynieśli mu Ammonici również w drugim i trzecim roku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podjął walkę z królem Ammonitów, pobił jego poddanych, a oni złożyli mu w owym roku daninę w wysokości stu talentów srebra, dziesięciu tysięcy kors pszenicy i dziesięciu tysięcy kor jęczmienia. Zapłacili też daninę w drugim i trzecim roku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Walczył również zwycięsko z królem Ammonitów. Dali mu Ammonici tego roku sto talentów srebra i 10 000 kor pszenicy oraz 10 000 kor jęczmienia. Tyleż dali mu Ammonici jeszcze w następnym i w trzecim roku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він воював з царем синів Аммона і здолав його. І давали йому сини Аммона кожного року сто талантів срібла і десять тисяч мірок пшениці і десять тисяч (мірок) ячменю. Це йому приносив цар Аммона кожного року в першому році і другому і третому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On też walczył z królem synów Ammona i ich zwyciężył. Więc synowie Ammona dali mu tego roku sto talentów srebra, dziesięć tysięcy korców pszenicy i dziesięć tysięcy jęczmienia; podobnie synowie Ammona dali mu i drugiego, i trzeciego roku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I toczył wojnę z królem synów Ammona, i w końcu okazał się silniejszy od nich, toteż synowie Ammona dali mu w owym roku sto talentów srebra oraz dziesięć tysięcy kor pszenicy i dziesięć tysięcy jęczmienia. Tyle mu zapłacili synowie Ammona – również w drugim i trzecim roku. |

1. 1) Tj. 5.000 kg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 4.000.000 l. [↑](#footnote-ref-3)